

УДК 2.35

**Старостенко С.**  
студент 2-го курса  
Екатеринодарской духовной семинарии

**Starostenko S.**  
2nd year student  
Ekaterinodar Theological Seminary

**«МИТЕРИКОН» КАК ПЕРЕВОД СЯТИТЕЛЯ ФЕОФАНА:  
ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**«MITERICON» AS A TRANSLATION OF ST. THEOPHAN:  
RESEARCH AND PROSPECTS**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу исследований уникального литературного памятника христианской письменности XIII века — «Митерикона», переведенного на русский язык святителем Феофаном (Говоровым). Представлен обзор содержания рукописи. Описывается процесс ее перевода и издания. Исследователи «Митерикона» работали с материалом перевода, а не с греческой рукописью. Также следует отметить, что переводы на немецкий и испанский языки также были сделаны с русского текста, а не с греческого. Именно перевод святителя Феофана сделал доступным этот текст широкому кругу читателей, а также ввел литературный памятник в исследовательскую среду.

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of studies of the unique literary monument of Christian literature of the 13th century, «Miterikon», translated into Russian by St. Theophan (Govorov). An overview of the content of the manuscript is presented. The

process of translation and publication is described. The researchers at «Mitherikon» worked from translation material, not from the Greek manuscript. It should also be noted that the translations into German and Spanish were also made from the Russian text and not from the Greek. It was the translation of St. Theophanes that made this text accessible to a wide range of readers, and also introduced a literary monument into the research environment.

**Ключевые слова:** святитель Феофан Затворник, «Митерикон», авва Исайя, блаженная Феодора, рукопись XV века, молчание, безмолвие, исихия, изречения жен, Ириной Хаушерр, Мария Гейне, Ханс-Георг Бек, Гуйяр Жорд, Мартирий Багин, Смирицких Татьяна Ивановна, Охлупина Ирина Сергеевна, духовная компиляция XIII в.

**Key words:** St. Theophan the Recluse, Miterikon, Abba Isaiah, Blessed Theodora, manuscript of the 15th century, silence, silence, hesychia, sayings of wives, Irenaeus Hausherr, Maria Heine, Hans-Georg Beck, Guyar Jord, Martyry Bagin, Tatyana Ivanovna Smiritskikh, Irina Sergeevna Okhlupina, spiritual 13th century compilation.

Святитель Феофан, Затворник Вышенский, является уникальным примером богословского служения Православной Церкви. Он оставил после себя богословские трактаты, толкования Священного Писания, письма своим духовным чадам. Особенно стоит выделить его труды по переводу святоотеческого наследия на русский язык. Из-под его пера вышел перевод фундаментального сборника по аскетике, памятника христианской письменности — Добротолюбие. Также он перевел Невидимую брань Никодима Святогорца, Древние иноческие уставы, Древний патерик и прочее. При этом святитель Феофан был не просто переводчиком древних текстов. С одной стороны, он руководствовался этими текстами в личной, аскетической практике. А с другой

стороны, он пытался, сохраняя мысль отцов, изложить ее доступно, через призму молитвенного опыта и опыта переводческого. Исследователи отмечают принцип, которым владыка руководствовался при переводах: «...святитель Феофан в своем переводе богослужебных текстов проявил свою переводческую интуицию, восприняв текст не просто как литературный памятник, но как живое слово, которое воздействует на чувства и сердце, на дух и душу, на разум» [9, с. 83]. Таким, живым словом для Преосвященного стал и сборник наставлений в монашеской жизни — «Митерикон».

«Митерикон» — уникальный литературный памятник христианской письменности начала XIII столетия. По мнению одних исследователей, принадлежит монаху Исайе, жившему в кон. XII — нач. XIII в. [10, с. 128]. В Византии, по мнению других, автором этих посланий может быть Исаяя Отшельник (IV века) [13, с. 134] или монах Исаяя (X века) [15, с. 263].

«Митерикон» состоит из наставлений и изречений о монашеской жизни, которые адресованы блаженной Феодоре. Большинство исследователей сходятся во мнении, что Феодора жила в конце XII — начале XIII вв. Так, исследователь Ириной Хаушерр<sup>1</sup> предполагает, что она была родной дочерью византийского императора Исаака II Ангела [4, с. 286], этой же точки зрения придерживается Мария Гейне [5, с. 17].

Кроме наставлений монаха Исаяи в сборник включены изречения святых жен подвижниц, которые, по словам святителя Феофана (Говорова), «...направлены к безмолвствующим; но могут идти и вообще к инокиням, ревнующим о совершенстве в иноческой жизни» [11].

На русский язык «Митерикон» был переведен в сер. XIX в. святителем Феофаном Затворником и опубликован частями: сначала в журнале «Воскресное чтение», издаваемом при

---

<sup>1</sup> Ириной Хаушерр (7 июня 1881 — 5 декабря 1978) — иезуит эльзасского происхождения, специалист по греческой святоотеческой и монашеской духовности.

---

Киевской духовной академии в 1853–1859 гг. [7, с. 87], затем в 1891 г. выходит в свет сборник, который издается Афонским Русским Пантелеимоновым монастырем [8]. После кончины Вышенского Затворника тем же издательством в 1898 году публикуется второе дополненное издание [11]. По непонятным причинам после публикации первого сборника оказалось, что в «Воскресном чтении» не до конца были опубликованы переводы святителя [11].

Стоит отметить, что «Митерикон» принадлежит к числу сборников изречений, которые продолжают традицию жанра апофегмат [5, с. 17]. Данный жанр подразумевает краткие изречения, афоризмы, истории, назидательные поучения монахов [6, с. 345]. Некоторые исследователи, в частности Мартирий Багин, предполагают, что Исайя составил сборник как монашеский флорилегий<sup>2</sup> в литературной традиции конца XII — начала XIII в. [1, с. 27].

Отличительной чертой «Митерикона» является направленность высказываний к женщинам, которые связали свою жизнь с монашеством [5, с. 17]. Об уникальности свидетельствует сам составитель сборника монах Исайя. Он пишет, что с огромным трудом удалось собрать данные изречения, так как «никто еще от века не составлял женские книги», и потому опасается осуждения [11, с. 104–105]. Профессор А. И. Сидоров в своем труде «Святоотеческое наследие и церковные древности» приходит к выводу, что на возникновение поздневизантийского исихазма могло повлиять женское иночество, в частности, сборник изречений «Митерикон» [14, с. 58], который известен благодаря труду святителя Феофана. Данное предположение также свидетельствует об уникальности «Митерикона».

Одним из главных исследователей «Митерикона» как литературного явления поздневизантийской письменности

---

<sup>2</sup> Флорилегий (florilegium) — «цветник»; догматический сборник цитат из творений святых отцов, выдержек из церковных писателей.

---

является французский священник Ириней Хаушерр, который в своей работе разбирает вторую главу «Митерикона» «Достопамятные изречения святых жен подвижниц, собранные Аввою Исаиею для пречестной монахини Феодоры». Исследователь отмечает, что для своих изысканий он использовал перевод сборника святителя Феофана (Говорова) [4, с. 285]. Анализируя высказывания подвижниц, которые встречаются в «Митериконе», отец Ириней находит параллельные места из Алфавитного Патерика, житий святых, творений святых отцов и иных источников.

Хаушерр подчеркивает, что сборник уникален, так как в период от Никиты Стифата (ученика святителя Симеона Нового Богослова) и до времени зарождения неохизма в XIV столетии в Византии не создавались аскетические труды [4, с. 285]. Кроме этого, Исайя адаптирует сборник для женщин и дополняет учение об исихии [4, с. 301].

В рамках литературной богословской традиции в Византийской империи особый интерес представляет труд Ханса-Георга Бека. Исследователь, наравне с Иренем Хаушером, ссылаясь на него, выделяет труд монаха Исайи, как особый феномен исихического учения начала XIII в. и предпосылку появления учения свт. Григория Паламы [2, с. 645].

Гуйяр Жорд в своей статье «Духовная компиляция 13-ого века» рассматривает идентичность рукописи и догматическое значение второй главы «Митерикона», используя исследования отца Иринея, а также перевод на русский язык свт. Феофана Затворника. Автор отмечает: «...существуют несколько списков «Митерикона», самым древним является рукопись № 243, хранящаяся в Национальной библиотеке Санкт-Петербурга» [3, с. 73], с которой делал свой перевод святитель. Исследователь делает вывод, что, если свт. Григорий Синаит знал бы о труде монаха Исайи, то это помогло бы к бою раннему развитию учения о сердечной молитве [3, с. 74]. Автор статьи называет «Митерикон» неким отголоском монашеской среды, которая не была максимально раскрыта, но

---

в тоже время предвозвещает духовное обновление следующих столетий [3, с. 90].

Немецкий исследователь Мартирий Багин переводит «Митерикон» на немецкий язык; в предисловии он указывает, что основой перевода стал труд святителя Феофана. Багин отмечает, что перевод святителя выполнен без существенных упущений, так как рукопись, с которой делал перевод Вышенский Затворник, была повреждена временем. Более того, Мартирий называет труд святителя «особо тщательным» [1, с. 23].

Мария Гейне в начале XXI века компилирует труд отца Иринейя и Мартирия Багина в своей работе, которая посвящена женской святости XII–XIV в. в Византии. Особое место в работе занимает сборник «Митерикон», так как в нем содержатся высказывания матерей Матроны, Мелании, Пелагеи, Сарры, Синклитикии и Феодоры. Автор подробно изучает высказывание жен-подвижниц [5, с. 18].

В настоящее время можно найти ряд работ, посвященных роли и значению женщин в Церкви в интересующую нас эпоху. Мы выделили диссертационную работу Смирицких Татьяны Ивановны «Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии» [16], а также диссертационную работу Охлупиной Ирины Сергеевны «Образы святых женщин в Византии VIII–XII вв.: становление, эволюция, типология» [12], в которых так же отмечаются «Митерикон» и «Новый Митерикон».

Стоит отметить статью Л. В. Луховицкого в «Православной энциклопедии», посвященную авве Исайе, в которой достаточно кратко упоминается о личности аввы, зато упоминается его творение — «Митерикон» [10, с. 128]. Данная статья является обзорным трудом. В нем не описывается «Митерикон» по русскому переводу святителя Феофана. В статье упоминается современная структура сборника, но не историческая (пример Греч. № 245 состоит из 2-х книг).

Обзор исследований, посвященных «Митерикону», показал,

---

что анализ текстов монаха Исаяи происходил на основе перевода святителя Феофана. Хотя перевод святителя на данный момент не изучен со всех сторон, на основании ранее проведенных наблюдений мы можем утверждать, что первоначальный текст монаха Исаяи претерпел изменения при переводе. Во-первых, рукопись, с которой переводил Феофан Затворник, имеет лакуны, во-вторых, в переводе тексты первоисточника сгруппированы по другому принципу, в-третьих, степень эквивалентности перевода и оригинала является неисследованным вопросом. Также мы видим, что несмотря на достаточно большое количество работ, они сложно доступны русскоязычному читателю, так как этот текст практически не рассматривался отечественными учеными, а иностранные ученые касаются небольшого круга вопросов. Таким образом, мы можем наметить несколько перспективных направлений исследований. Во-первых, необходимо рассмотреть работу святителя над переводом по черновикам «Митерикона», найти упоминание о «Митериконе» в его письмах и трудах. Во-вторых, провести сравнительный анализ оригинала, перевода и издания. Очень важным является описание греческого текста «Митерикона».

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Bagin M.* Meterikon Die Weisheit der Wustenmutter, 2004. — 160 s.
2. *Beck H. G.* Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959. — 843 s.
3. *Gouillard J.* Une compilation spirituelle du XIIIe siècle. «Le livre II de l'abbéIsaïe». In: Échosd'Orient, tome 38. 1939. — 647 s.
4. *Hausherr I.* Le Meterikon de l'abbéIsaïe // Études de spiritualité orientale. (OCA; 183). R., 1969. — 422 s.
5. *Heine M.* Die Spiritualität von Asketinnen: Von den Wüstenmüttern zum städtischen Asketintum im östlichen Mittelmeerraum und in Rom. Vom. 3. Bis zum 5. Jh. B., 2008. — 198 s.

- 
6. *Войтенко А. А., Двали М. Р, Сидоров А. И., Турилов А. А.* *Aporphthegmata Patrum* // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. III. — 752с.
  7. Указатель статей, содержащихся в двадцати пяти годах «Воскресного чтения». С 1 (1837–38) по XXV (1861–62) г. Киев, 1863.
  8. *Исайя Египетский*. Митерикон: Собр. наставлений аввы Исайи всечестной инокине Феодоре / Пер. еп. Феофана. Изд. Афон. рус. Пантелеймонова монастыря. М., 1891. — 199 с.
  9. *Кретов, А. В.* Ценностно-смысловое пространство перевода избранных мест Октоиха, сделанного святителем Феофаном Затворником / А. В. Кретов, О. Е. Павловская // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019. № 1 (232). — С. 79–84.
  10. *Луховицкий Л. В.* Исаия // Православная энциклопедия. М., 2011. Т. XXVII — 647 с.
  11. Митерикон: Собр. наставлений аввы Исайи всечестной инокине Феодоре / Пер. еп. Феофана. Изд. Афон. рус. Пантелеймонова монастыря. 2-е изд., доп. М., 1898. — 269 с.
  12. *Охлупина И. С.* Образы святых женщин в Византии VIII–XII вв.: становление, эволюция, типология: автореферат дис. ... канд. истор. наук. Екатеринбург, 2011.
  13. *Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. К., 1877. Ч. 3/1.
  14. *Сидоров А. И.* Святоотеческое наследие и церковные древности. Т. 4. 2014. 582 с.
  15. *Скурат К. Е.* Великие учителя Церкви. Клин, 1999. — 284 С.
  16. *Смирницких Т. В.* Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии: диссертация ... кандидата исторических наук. Белгород, 2009.